



السيرة الذاتية والعلمية

الإسم : د. عبد الواحد محمد مسلط الفيصل

محل وتاريخ الولادة: ميسان - العراق / 1933

اللقب العلمي : أستاذ متمرس

العنوان: حي المثني - محلة 716 - زقاق 59 - دار 14 - بغداد - العراق

موبايل 07901759681 العراق

E-mail: abdulwahia_m@yahoo.com

المهنة: عميد/ كلية اللغات / جامعة بغداد سابقاً

الدرجة الأكاديمية والأختصاص: ماجستير في علم اللغة والنحو/الجامعة الأمريكية في بيروت (1968)

دكتوراه في علم اللغة والترجمة/الجامعة المستنصرية

مدة الخدمة الجامعية : من عام 1968 ولغاية 1 نيسان 2009.

مواد التدريس:

- 1- علم اللغة العام / الصف الثالث / ودراسات عليا
- 2- علم اللغة التطبيقي / الصف الرابع
- 3- تحليل الخطاب والأسلوبية / دراسات عليا
- 4- نظريات الترجمة / دبلوم الترجمة العالي / ودراسات عليا
- 5- النقد الترجمي / دراسات عليا

الواجبات الإضافية :

- 1- الأشراف على البحوث الخاصة وبحوث الدراسات العليا ورسائل الماجستير والدكتوراه
- 2- المشاركة في لجان المناقشة
- 3- عضو في لجنة الدراسات العليا واللجنة العلمية ولجنة التعزيز

النشاطات :

- 1- عضو الهيئة الإدارية في جمعية المترجمين العراقيين لثلاث دورات منذ عام 1992 لغاية 2001 (F.I.T).
- 2- عضو اتحاد الأدباء العام في العراق من عام 1981 .
- 3- عضو اتحاد الأدباء العرب من عام 1986 .
- 4- رئيس قسم دراسات الترجمة في بيت الحكمة لمرتين (2002-2003)، (2005-2007).
- 5- عضو هيئة استشارية في مجلة (الثقافة الأجنبية) من (2006) ولحد الآن.
- 6- رئيس المكتب الاستشاري للغات الأجنبية والترجمة/كلية اللغات (من 1 نيسان 2007-30 آيار 2009).
- 7- رئيس تحرير مجلة (اللسانيات والترجمة)/جمعية المترجمين العراقيين وعضو هيئة ادارية (1992-2001).
- 8- رئيس تحرير مجلة (دراسات الترجمة)/بيت الحكمة(2002-2003)، (2005-2007).
- 9- مستشار في دار المأمون في وزارة الثقافة.

المساهمات :

- 1-لقاء المحاضرات في مقر اتحاد الأدباء
- 2-لقاء المحاضرات في جمعية المترجمين العراقيين ، وفي محافظات عديدة في القطر
- 3-كتابات أدبية ونقدية وترجمات متواصلة في الصحف والمجلات
- 4-مشاركات في مؤتمرات جامعية ومؤتمرات الترجمة
- 5-دراسات باللغة الأنكليزية في المجلات الجامعية
- 6-ترجمة سيناريوهات عربية الى اللغة الأنكليزية لأفلام وثائقية
- 7- تدريس في دورات الترجمة التي أقامتها وزارة الثقافة والأعلام وجمعية المترجمين العراقيين

النتائج الثقافية :

أ- التأليف:

- 1- باتريشيا ،مجموعة قصص . معمل ومطبعة الفرات الحديث . بغداد . 1957
- 2- الرواية اليابانية الحديثة. دار الشؤون الثقافية العامة . بغداد 1986
- 3- دراسات نقدية . منشورة في الصحف والمجلات العراقية والعربية
- 4- نظرات في الترجمة
- 5- الثقافة الجامعية في العراق
- 6- اتجاهات الترجمة المعاصرة ، دار الشؤون الثقافية العامة/الموسوعة الثقافية/العدد64 الطبعة الأولى- بغداد 2009

ب- الترجمة :

1-الدراسات :

- 1- الأنطباعات الحسية ، هواردفيل .مطبعة الأرشاد- شارع المتنبى - بغداد 1960
- 2- الرواية الحديثة (3 طبعات)،بول ويست . دار الرشيد للنشر- بغداد 1981
- 3- أزمة في الشعر الأنكليزي ، فيفيان بنتودي سولا .دار الشؤون الثقافية العامة . بغداد 1986
- 4- حب دستوفيسكي الأخير ، سيرجي بيلوف . دار الشؤون الثقافية العامة . بغداد1990
- 5- الخلاصة العسية لتقاليدنا: تأملات في الأدب الكندي ، مالكوم روس . دار الشؤون الثقافية العامة . بغداد 1990
- 6- قصيدة النثر اليابانية الحديثة ، دينس كين . منشورة في صحيفة
- 7- دراسات متنوعة في النقد الحديث . منشورة في الصحف والمجلات العراقية
- 8- الفوضى (دراسة علمية) : جيمز كليك . (لم ينشر)
- 9- الشعر الأنكليزي والأمريكي في القرنين التاسع عشر والعشرين (تأليف : دنيس آر. دين وثوماس سي. فوستر .

2-الروايات :

- 1- كلب الصيدالأبيض ذو الأذن السوداء ، جافريل ترويبولسكي . دار المأمون للترجمة والنشر . بغداد 1985
- 2- الغرائق المبكرة ، جنكيز ايتماتوف . دار الشؤون الثقافية العامة . بغداد 1986
- 3- شهادة وفاة ، نيكولاس يفدوكيموف . منشورة في مجلة (الثقافة الأجنبية)/العدد 3 في 1984.
- 4- كوكورو ، ناتسومي سوسكي . دار المأمون للترجمة والنشر . بغداد 1988
- 5- الكوخ المغطى بالمتسلقات ، قصص صينية معاصرة . دار الشؤون الثقافية العامة . بغداد 1994
- 6- الجزيرة الهادئة ، داريل بيتس . منشورة في مجلة (الأقطام)، العدد 2 تشرين الثاني 1978.
- 7- ضفة النهر الثالثة : مجموعة قصص من أمريكا اللاتينية . الإمارات المتحدة ، أبو ظبي . المجمع الثقافي 1999
- 8- المعلم (رواية) : آن آيرلند . (لم ينشر)
- 9- البحر... البحر (رواية) آيرس مردوك . (لم ينشر)

3- المسرحيات :

- 1- مطبخ المحافظ ، رونالد كاو . منشورة في مجلة (الأعلام)
- 2- البطة الصغيرة القبيحة ، أ.ي.ملن . منشورة في مجلة (الأديب المعاصر)/العدد 43 كانون الثاني 1992.
- 3- رحلة في الأزمنة الثلاثة ، غريقول اباشادزه . منشورة في مجلة (الأقلام)/العدد 1 تشرين الأول 1979.
- 4- موت سزوي بانزي ، أثول فوكاد . منشورة في مجلة (الأعلام)/العدد 1 كانون الثاني 1989.

ج- البحوث :

أ- البحوث العربية :

1. محمد ، عبد الواحد . (1992) "البناء المعماري لرواية 'كانت السماء زرقاء' لفهد اسماعيل فهد ، في مجلة كلية اللغات ، بغداد عدد 4 ، ص ص (10 - 20) .
2. ----- (1998) " الوظائف اللغوية والترجمة " في مجلة الحكمة ، بغداد ، عدد 3 ص ص (105- 113) .
3. ----- (2000) " دور الترجمة في نقل الاتجاهات النقدية الى ساحة النقد الأدبي " في مجلة كلية اللغات ، (المنبر الثقافي) ، بغداد ص ص (9 - 1)
4. ----- (2000) " النقد الترجمي المقارن " في مجلة الأقلام الأدبية ، بغداد ، عدد 2 ص ص (68 - 71) .
5. ----- (2005) " الترجمة والحضارة " في مجلة دراسات الترجمة ، بيت الحكمة ، بغداد ، عدد (1) السنة السادسة ص ص (5- 12) .

ب- البحوث الأنكليزية :

- 1- Mohammed ,Abdul Wahid . (1971) "The Characteristic Features of the Modern Iraqi Short-Story Writer " in The Bulletin of the College of Arts , University of Baghdad , No 14 , PP. 22-30
- 2- ----- (1977) "Punctuation in Modern Iraqi Short Story " in The Bulletin of the College of Arts , University of Baghdad , No20 , PP. 199-214.
- 3- ----- (1977) " A General Evaluation of 'Smiles For People and Wind ' " in The Bulletin of the College of Arts , Al- Mustansiriyah University , No2 , PP.68-82 .
- 4- ----- (1981) " Introduction to the English Trilogy " in The Bulletin of the college of Arts University of Baghdad , No24 , PP. 121-138 .
- 5- ----- (1996) " Translation and the Characteristics of Literary Text " in Journal of College of Languages , University of Baghdad No 3 PP. 1-6 .
- 6- ----- (1998) " Translating Dramatic Text into Arabic " in The Bulletin of College of Education, Al-Mustansiriyah University, No38, PP.1-15.
- 7- ----- (2004) Objective Translation Criticism : Criteria and Application , Baghdad : Al-Mustansiriyah University , Un Published Ph.D Dissertation .

- 1- Father hood by Adeeb Kamal Ad-din .
- 2- The Herb by ESa Hasan Al-Yasiri.
- 3- Hajir Pre-Occupation..Post-Occupation by Amal Al-Jibouri.

ه - حوارات :

- حوارات تلفزيونية خاصة بالأبداع . مدة كل حوار ساعة كاملة . بثت من الفضائيات العراقية تزيد عن 10 حوارات .
- حوارات صحفية مطولة خاصة بالترجمة كالاتي :

1. الترجمة عمل ابداعي: عبد الواحد محمد أجرى الحوار: حنون مجيد
2. أبواب فن الترجمة لايجيد البعض الطرق عليها: عبد الواحد محمد أجرى الحوار: هدى مالك شبيب
3. أجل.. ترجمت قصصاً صينية ويابانية: عبد الواحد محمد أجرى الحوار: أديب كمال الدين
4. الترجمة.. بوادى الحوار الحضاري عالمياً: عبد الواحد محمد أجرت الحوار: ذكري الجبوري
5. الترجمة إبداع صعب: ضيف الأحد: الأستاذ الدكتور عبد الواحد محمد أجرى الحوار: عبد الكناني
6. الترجمة رفدت اللغات بالمفردات الجديدة والمصطلحات الكتابية الأصلية والترجمة تشتركان في تفكيك المادة وإعادة تشكيله أجرى الحوار: كاظم حسوني
6. حوار مع الأستاذ الدكتور عبد الواحد محمد أجرت الحوار: رشا عبد الجبار
7. عبد الواحد محمد ينفي وجود علاقة بين الخيانة والترجمة عبد الواحد محمد ينفي وجود علاقة بين الخيانة والترجمة أجرى الحوار: د. فوزي الهنداوي
- توجد قصص وروايات أجنبية عصية على اللغة العربية
8. عبد الواحد: أرى أن كفة دار الشؤون الثقافية العامة في رقد الترجمة ترجح على كفة دار المأمون أجرت الحوار: شذوان مهدي

كتب الشكر و(التقدير) :

1. (شكر)/السيد وزير التربية /د.خضير موسى الخزاعي/العدد 4873 في 14 آب 2008
2. (شكر)/السيد رئيس جهاز الأشراف والتقييم العلمي /وزارة التعليم العالي والبحث العلمي/عبدالرحمن حامد الحسيني/العدد 298 في 27 شباط 2005
3. (شكر)/المديرية العامة للدراسة الكردية والقوميات الأخرى/السيد حسين أحمد الجاف/ع.وزير التربية/العدد 30474 في 1 تشرين الثاني 2007.
4. (شكر وتقدير)/عمادة كلية اللغات/أ.د.خالد اسماعيل علي ، عميد كلية اللغات/العدد 2018 في 4 أيلول 2006.
5. (شكر)/السيد المدير العام لتربية بغداد الكرخ/د.عبدالرحمن حميد ثامر/العدد 22051 في 2008
6. (شكر وتقدير)/رئاسة جامعة بغداد/أ.د.رياض عزيز هادي، مساعد رئيس الجامعة للشؤون العلمية/العدد 2379 في 3 شباط 2008
7. (شكر وتقدير)/رئاسة جامعة بغداد /أ.د.موسى جواد الموسوي، رئيس جامعة بغداد/العدد 16854 في 20 تموز 2008.
8. (شكر وتقدير)/رئاسة جامعة بغداد /أ.د.موسى جواد الموسوي، رئيس جامعة بغداد/العدد 613 في 12 كانون الأول 2005.

1. (شهادة تقديرية) / مؤتمر المثقفين العراقيين / السيد وزير الثقافة مفيد الجزائري / 12- 14 نيسان 2005.
2. (شهادة تقديرية) / يوم العلم / بتوقيع السيد وزير التعليم العالي والبحث العلمي د. عبد ذياب العجيلي / 6 نيسان 2009.
3. (شهادة تقديرية) / يوم العلم / بتوقيع السيد وزير التعليم العالي والبحث العلمي أ.د. سامي عبدالمهدي المظفر / 15 شباط 2006
4. (شهادة تقديرية) / وزارة الثقافة / تكريم لجان التحكيم / السيد وزير الثقافة ماهر دلي الحديشي / 28 كانون الثاني 2010.
5. (شهادة تقديرية) / جمعية المترجمين العراقيين ، عضو الأتحاد الدولي للمترجمين / الموسم الثقافي الرابع / 13- 29 نيسان 1999
6. (شهادة تقديرية) / المؤتمر العلمي السنوي الرابع / كلية اللغات / 4- 5 آيار 2008.
7. (شهادة تقديرية) / المؤتمر العلمي السنوي الخامس / كلية اللغات / 14 - 15 نيسان 2009.
8. (شهادة تقديرية) / المؤتمر العلمي السنوي السادس / كلية اللغات / 14 - 15 نيسان 2010.
9. (شهادة تقديرية) / مؤتمر اللغات القطري الأول / كلية اللغات / 28 - 29 آب 2000.
10. (شهادة تقديرية) / مؤتمر اللغات القطري الثاني / كلية اللغات / 2001.
11. (شهادة تقديرية) / المؤتمر السنوي الأول لقسم دراسات الترجمة / بيت الحكمة / 21 نيسان 2009.
12. (شهادة تقديرية) / المؤتمر السنوي الثاني لقسم دراسات الترجمة / بيت الحكمة / 8 - 9 آيار 2010.
13. (شهادة تقديرية) / الخدمة العامة من أجل العراق / مجموعة الأعلام المستقل / تكريم العلماء المتقاعدين / 13 آب 2009.
14. (شهادة تقديرية) / مناسبة منح لقب استاذ متمرس / جامعة بغداد / 2009.
15. (شهادة تقديرية) / تكريم المتقاعدين / كلية اللغات / 16 آذار 2009 .
16. (شهادة تقديرية) / جمعية المترجمين العراقيين / تكريم رواد الترجمة / 2009.
17. (شهادة تقديرية) / الحصول على مرتبة استاذ / جامعة بغداد / 13 كانون الثاني 1998 .
18. (شهادة تقديرية) / بمناسبة التقاعد من العمادة اللغات / 31 آذار 2009 .

الجوائز التقديرية :

١. (درع) / يوم العلم / التكريم بأسم فخامة الرئيس جلال الطالباني / وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / 6 نيسان 2009.
٢. (مدالية ذهبية) / مجموعة الأعلام المستقل بالتعاون مع وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / تكريم نخبة من العلماء المتقاعدين / 13 آب 2009 .
٣. (درع) / يوم العلم / وزارة التعليم العالي والبحث العلمي / تكريم الأساتذة الرواد / 15 شباط 2006.
٤. (درع) / تكريم الأساتذة المتمرسين / جامعة بغداد / كانون الاول 2009.
٥. (درع) / تكريم رواد الترجمة / جمعية المترجمين العراقيين / حزيران 2009.
٦. (درع) / المؤتمر العام الخامس عشر للأتحاد العام للأدباء والكتاب العرب / 17- 23 آذار 1986.
٧. (درع الجواهري) / الأتحاد العام للأدباء والكتاب في العراق / حفل تكريمي خاص / 19 آذار 2009.

ملاحظة :

- ورد أسمى في (موسوعة أعلام العراق للقرن العشرين) / الجزء الأول ، حميد المطبعي ، بغداد ، 1995 ، ص 138.
- ورد ذكر أعماله في فهارس ومعاجم عدة .
- بعد اتخاذ الإجراءات الأصولية في عمادة كلية اللغات ، أتخذ مجلس الكلية قراراً "بتسمية مكتبة اللغة الأنكليزية بأسمى ، ويتسمية إحدى قاعات الدرس في القسم الأسباني بأسمى أيضاً".

CV

Full Name: Emeritus- Professor / Dr. Abdul Wahid Mohammed Muslat

Address: Al-Muthana Neighborhood, district 716, St. 59, House No. 14,

Date of Birth: 1933

Nationality : Iraqi

Marital status: Married

Telephone Number: 7740695

Mobil: 07901759681 Iraq

E- mail: abdulwahia_m@yahoo.com

Academic and / or Professional Qualifications (with dates)

- 1- B.A. in English & Literature /College of Education –Baghdad, 1954. (At the Fourth Year I studied at St. Paul's College, Cheltenham, England).
- 2- M.A. in Linguistics and Education / American University of Beirut (A.U.B), Lebanon, 1968.
- 3- PhD in Linguistics and Translation (Distinction) /College of Arts, Al- Mustansiriyah University –Baghdad, 2004.

Details of current or most recent post held and a summary of main duties:

Head of Dept. of English/College of Languages/University of Baghdad, since the end of 2003. I am also the Head of Dept. of Translation Studies at Bytul Hikma (House of Wisdom: for Translating and Publishing) –Baghdad. I teach : linguistics , discourse analysis , stylistics , translation theory , translation criticism , translating from English into Arabic and vice versa ; at the postgraduate studies ,i.e. ; Ph.D. (Linguistics, Translation), M.A. (Linguistics, Translation) and Higher Diploma in Translation. I also supervise and discuss theses and dissertations.

Professional History:

I started teaching English at secondary schools in 1954. From 1968 up to now, I teach at university level.

Other Tasks:

- 1- Supervising special researches, M.A.Theses, Ph.D. dissertations and translation works (projects).
- 2- Membership in college committees.
- 3- Editorial work in the college journal.
- 4- Editor –in-chief of Translation Studies journal.

Non-University Activities:

- 1-Staff member of Iraqi Translators Society (F.I.T.) for three successive sessions: 1992-2000.
- 2- Member of Iraqi Writers Union.
- 3- Member of Arab Writers Union.

Contributions:

- 1- Lecturing at the center of Iraqi Writers Union, Iraqi Translators Society and in different Iraqi cities.
- 2-Writing literary and critical studies and translations for newspapers and journals, in Arabic and English
- 3- Participating in local Festivals and local and international conferences. (The last conference was Eye-to-Eye in London, 2004. A study tour to Germany during the period: 27Feb.- 11March, 2006.)
- 4- Contributing to university bulletins and refereed journals.
- 5- Translating Arabic scenarios into English for documentary films.
- 6- Conducting translation courses.
- 7- TV interviews and radio speeches.

Additional Information (including particulars of publications')

Publications:

A- Works Authored

1. Patricia: collection of stories.
2. Modern Japanese Novel.
3. Critical Studies.

B- Works Translated

1. Perceptual Impressionism, by: Howard Veal.
2. Modern Novel, by: Paul west.
3. Crisis in English Poetry, by: Vivian Pinto de Sola.
4. Dostoevsky's Last Love, by: Sergi Belov.
5. The Impossible Sum of our Traditions, Reflections on Canadian Literature, by: Malcom Ross.
6. Modern Japanese Prose Poem, by: Denis Keene.
- 7- Various Studies in modern Criticism

Novels:

1. The White Gordon with One Black Ear, by: Javril Troyepolsky.
2. The Early Cranes, by: Ghinghiz Aitmatove.
3. Notification of death: by: Nikolai Tevdokimov.
4. Kokoro, by: Natsume Suski.
5. The Long Cabin Overgrown with Greepers, by: Gu Hua.
6. The Quite Island, by: Darrel Bates.
7. The Instructor, by: Anne Ireland.
8. The Sea... The Sea, by: Iris Murdock.
9. The Third Bank of the River, by: Collection of Latin American Stories.

Plays:

1. The Sheriff's Kitchen, by: Roland Gowe.
2. The Ugly Duckling, by: A.E. Milne.
3. A Journey into Three Times, by: Grigol Abashidze.
4. The Death of Sizwee Benzi, by: Athol Vogad.

Poetry: (from Arabic into English)

- 1- The Poet Issa Hasan al-Yasiri: Selected poems.
- 2- The Poet Adeeb Kamal ad-Din: Selected poems.

German Stories translated into Arabic:

1. Wolfgang Borchert/Stories from a First Reader.
2. Heinrich Böll / My Sad Face.
3. Hans Bender / La Paloma, or the Food of Love.
4. Kurt Kusenberg / Who Am I?

N.B

1. On 4th April, 2006, the Ministry of Higher Education and Scientific Research awarded me the title of the Pioneering Distinctive scholar.
2. In the Encyclopedia of Iraqi Figures of the 20th Century, Vol. I, Hameed al-Mutba'e, Baghdad, 1995; my name is cited on P. 138.
3. My works are cited in several Bibliographies.